



Mujer andina y poética testimonial de la sanación quechua en Pilar Vilcapaza Masco

Edith Eliana Pérez Orozco

Facultad de Educación, Universidad Nacional Federico Villarreal, Av. Nicolás de Piérola 351, Cercado de Lima, Lima, Perú. Email: eperez@unfv.edu.pe

RESUMEN. En este artículo se reflexiona acerca de la creación poética quechua en *Mama Hampi* (2022) escrita por la poeta quechua-aymara Pilar Vilcapaza Masco (1990-). El objetivo es comprender la propuesta textual por medio de su intencionalidad poética; además de determinar categorías andinas dentro del poemario que permitan proponer características singulares en su poética lírica. De ese modo, planteamos que su texto pertenece a un género híbrido por consignar la representación del testimonio de la sanación como texto poético. Se realizó el análisis documentario (entrevistas periodísticas y artículos académicos) y la interpretación de su producción literaria, específicamente, *Mama Hampi*.

Palabras claves: poesía peruana; poesía quechua; género; autorrepresentación; poética testimonial; curación quechua.

A mulher andina e a poética testemunhal da cura quechua em Pilar Vilcapaza Masco

RESUMO. Este artigo reflete sobre a criação poética quéchua em *Mama Hampi* (2022), escrita pela poeta quéchua-aimara Pilar Vilcapaza Masco (1990-). O objetivo é compreender a proposta textual através da sua intencionalidade poética, bem como determinar categorias andinas dentro do poema que nos permitam propor características singulares na sua poética lírica. Desta forma, propomos que o seu texto pertença a um género híbrido ao consignar a representação do testemunho de cura como um texto poético. Foi realizada a análise documental (entrevistas jornalísticas e artigos académicos) e a interpretação da sua produção literária, especificamente *Mama Hampi*.

Palavras-chave: poesia peruana; poesia quechua; género; auto-representação; poética do testemunho; cura quechua.

Received on Apryl 21, 2024.
Accepted on January 01, 2025.

Introducción

La escritora cusqueña Villena (2019) señalaba que la mujer escribe desde una manera singular acerca de lo fisiológico, lo psicológico, de sus experiencias, realidades internas y simbólicas. La mujer letrada ha emancipado los temas (el viaje, la migración, el resquebrajamiento de la figura paterna, la maternidad y la ruptura sentimental) que la libera.

Mujeres de voces potentes, poetisas y narradoras peruanas de los ochenta y noventa como Laura Riesco, Pilar Dughi, Patricia de Souza, Claudia Salazar, Rocío Silva Santisteban, Gabriela Winer, Jennifer Thorndike y Karina Pacheco fueron invisibilizadas y silenciadas, debido a la producción discontinua y a la difusión limitada de sus textos. (Villena, 2019; Ortiz, 2023). En todo caso, “[...] Se trata de mostrar que existen y que merecen ser leídas como sus pares. Pero por encima de todo, de dar cuenta de la calidad de sus trabajos” (Villena, 2019, p. 10).

En esos precisos años, la literatura escrita por mujeres andinas presentaba referencias bibliográficas escasas. Salvo excepciones como la de Dida Aguirre y Olivia Reginaldo. A fines, del siglo XXI, han aparecido figuras representativas como Gloria Mendoza, Alida Castañeda, Gloria Cáceres Castañeda y Lourdes Aparición que se hicieron un espacio dentro del canon literario peruano.

Espino Relucé (2019-2022), propuso un corpus de la poesía quechua peruana contemporánea y clasificó las creaciones verbales publicadas entre 1904 hasta el 2020. La clasificación se presenta de la siguiente manera: 1. *Pacha waray* (1904 - 1947). 2. *Kunankaq Qallarichiqkuna* (1948 - 1962). 3. *Musuqyaywan upallasqa* (1963 - 1989). 4. *Harawikunataq kutimanchisqa* (1990 - 2000). Además, en la década del siglo XXI, lo divide en cuatro partes: a. ‘Convergencia’ poetisas sin referencias que publican, b. Los *qantus*, poetisas que reaparecen y difunden y c. Quechuas trans-andinos, poetisas que migran a diversas nacionalidades globales. Finalmente, d. *Napumantawan Ankaashmanta* y *yachaqkuna* (Escoleros) y el *Iskay waranqakuna* (2000 -) que consolidan la

poesía quechua como poesía diáspora, ya que los recientes poetas están publicando en Lima, Arequipa, Cusco y Huamanga. En este corpus coloca en la palestra la presencia de poetas que escriben en lenguas originarias, el quechua, como Dida Aguirre, Gloria Cáceres, *Ch'aska* Eugenia Anka Ninawaman, Nora Alarcón y Yuli Taca; sin embargo, quedan en silencio o desconocimiento la voz poética de otras voces femeninas. Gonzalo Espino propone un corpus de la poesía quechua que, remarcamos, se debe ampliar consignando nuevas y frescas identidades como es el caso de Emilia Chávez Santos o *Karuraqmi Puririnay* (1991, Junín) y de Pilar Vilcapaza Masco (1990, Puno), entre otras.

Desde la perspectiva de Landeo (2018), en los últimos años, las poetisas mujeres o *sipaskuna* (Wendy Bellido, Yheny Quispe Mamani, Dominga Taipe, Carmen Mamani Paucar y Luz María Castro Quispe) han tomado por asalto el parnaso quechua, ya que escriben sobre su autorreferencia andina desde su subjetividad e identidad femenina y lingüística. Escriben desde las diversas regiones del Perú como es el caso de Ayacucho, Apurímac, Andahuaylas, Huancavelica y Puno. Esto evidencia que existe un espacio de poesía y narrativa quechua andina establecida que es preciso estudiar y clasificar.

Por su parte, la poeta e investigadora Carolina Ortiz Fernández (2023) asevera que, efectivamente, en las últimas décadas del siglo XXI, en el Perú, se ha intensificado la presencia de voces poéticas femeninas escritas en lenguas originarias (aymara, quechua, wampis y kopnibo-shipibo). Es el caso de las *warmikuna* o mujeres andinas como *Qorich'aska* Inés Quispe Puma (Acomayo, Cusco), Olivia Reginaldo (Huancavelica), Irma Álvarez Ccoscco (Apurímac) y Nora Alarcón (Ayacucho).

En este artículo, analizamos e interpretamos el poemario *Mama Hampi* (2022), de Pilar Vilcapaza Masco, poeta quechua. Se ha dividido en dos partes: primero, exploramos su intención poética; luego, analizamos y proponemos características singulares de su poética lírica en *Mama Hampi* y, finalmente, justificamos la propuesta de pertenecer a un género híbrido por consignar testimonio y poesía de la sanación en su producción textual.

Intencionalidad poética: Pilar Vilcapaza Masco (Azángaro, Puno)

La joven poeta Pilar Vilcapaza Masco (1990-) es comunicadora social, gestora cultural, exsubprefecta de la provincia de Azángaro y cofundadora del colectivo *Pacto de Mujeres Lámpara Azul* que promueve la escritura creativa de mujeres quechuas y aymaras en el sur del Perú; además replantea el rol de la mujer dentro de la sociedad andina. Sus textos poéticos han sido difundidos, principalmente, en Lima, Cusco, Tacna y Arequipa (Chuquipiunta, 2022a; 2002b; 2022c; 2022d).

Es conocida por la publicación de cuatro poemarios vinculados a la reflexión de lo qué es 'ser mujer' y 'andina' en textos como *Génesis mujer* (2013), *Pájaros huérfanos* (2016), *Diarios de una eromaniaca* (2017) y *Cuervo azul-pájaros huérfanos* (2018). En ellos, encontramos la voz de protesta, de reivindicación de la feminidad y la exigencia de la paridad y equidad de la mujer andina dentro del círculo social y familiar. En la representación textual, las mujeres son capaces de enfrentarse a sus miedos y ansiedades, aprehender sus deseos, de expresar sus sentimientos desbordados y exhibir su sexualidad y manifestar su erotismo sin pudor. Su poesía cuestiona la exclusión de ciudadanía de las mujeres andinas y aymaras dentro del sistema regido por el machismo y la invisibilización del Estado peruano.

En los poemarios, la mujer andina puneña se presenta con el lenguaje incisivo que testimonia su conversión de víctima a victimaria, con el matiz polifónico en referencia al sexo, raza y clases sociales (Redondo, 2001). Su subjetividad es confrontacional, de carácter firme ante su condición de mujer marginada por su sexo-género y, por supuesto, por su lengua originaria y su condición étnica (Ortiz, 2023). Por tanto, en sus textos, la figura central, el protagonismo del yo lírico es la mujer con identidad andina que se autorrepresenta como testimonio poético de la mujer andina política, comunera y de la sanación.

Para Pilar Vilcapaza, la poesía significa representar la realidad en la que existe. Es consciente de la influencia de la tradición literaria y del canon literario; por eso, asume que la poesía peruana expone una riqueza mestiza y cultural; que carga rasgos simbólicos de las palabras en las que las metáforas reafirman el tema de la muerte, la conciencia y la negación. Ha aseverado que la crítica y el canon literario “[...] se van reinventando cada vez que nace un poeta que rompe con todos los conceptos estructurales establecidos. [Por tanto,] la literatura y la poesía [se] reinventan después de la crítica literaria” (Los Andes, 2021). En sus reflexiones:

[...] Escribo poesía de género, poesía social, escribir me hace libre, hace que sea una mujer libre e independiente en mi forma más pura y auténtica; ya que puedo expresarme sin tapujos en mis escritos identificando mi realidad como mujer (Correo, 2015, p. 10)

Las figuras femeninas que dirigen su horizonte literario, político, literario y cultural se encuentran en el carácter de Margaret Thatcher, Clorinda Matto de Turner, la madre Teresa de Calcuta y Gloria Mendoza, principalmente (Correo, 2015, p. 1, Los Andes, 2018).

Es heredera de la escritura puneña de Alejandro Peralta, Gamaliel Churata, Oquendo de Amat, Fermín Vilcapaza y Omar Aramayo. Descendiente del mártir puneño Pedro Vilca Apaza, gestor de los Túpac Amaru II. Ha mencionado continua e insistentemente en diversas entrevistas que mantiene una intertextualidad con la estética literaria de José María Arguedas, José María Eguren, César Vallejo, César Moro, Ciro Alegría, José Carlos Mariátegui y Maurice Maeterlinck (Los Andes, 2018).

Una de sus preocupaciones es impulsar la creación literaria escrita por mujeres, ya que “[...] La literatura crea conciencia, porque crea [sic] intelectuales, y lo que hacen los intelectuales es cuestionar la sociedad, la política, recoger la historia, contextualiza sucesos; ese es nuestro rol” (Vilca, 2016, p. 13). De modo que, en su poemario *Cuervo azul-pájaros huérfanos* (2018), denuncia el maltrato y la violación que padecen las mujeres en manos de sus padres y familiares; también censura el silencio y la indiferencia del Estado ante estos actos aberrantes. Así, crea versos que señalan el perfil del violentador y que la única manera de enfrentar el sufrimiento es la desaparición de la figura del padre y, por ende, se comete el parricidio. Sobre este último tema, Pilar Vilcapaza sigue una línea de tradición literaria representada ya en la *Biblia*, *Edipo rey* de Sófocles y *Los hermanos Karamazov* de Fiódor Dostoyevski (Los Andes, 2018). La poesía de Pilar Vilcapaza expresa el dolor y el odio, el miedo y el desasosiego; es decir, crea la ‘poética del resentimiento’ (Aramayo, 2018). Por tanto, los temas que poetiza por medio del lenguaje simbólico tratan acerca del parricidio, la muerte, la oscuridad, la negación, la conciencia, la ambigüedad, las dudas y la exploración metafísica como tópicos adquiridos como estrategia y estructura dentro de su producción literaria¹.

En ciertas oportunidades, ha mencionado que su interés político es proyectarse en cuatro políticas culturales que benefician al sur del Perú: 1. la cimentación de un Instituto Nacional de Lenguas originarias. 2. Preservar y difundir la diversidad lingüística y cultural. 3. Propiciar la creación de teatros en lenguas originaria. Y, 4. Fundar la ciudad del arte en cada región del Perú (Aramayo, 2018; Correo, 2015; Los Andes, 2018).

Mama Hampi o el testimonio poético de la sanación

Para fines del año del 2022, Vilcapaza Masco nos presenta su obra poética monumental; su poemario-testimonio que trata sobre la curación andina quechua aymara. La protagonista es *Mama Hampi*², la ‘mujer curadora’ o la ‘mujer que sana’ y configura a la feminidad mítica e histórica. La fémina andina posee la competencia del saber, el conocimiento de la episteme andina en la curación del cuerpo y del espíritu (*ajayu*) que aleja con facilidad el susto (emocional) del ser humano.

Mama Hampi (2022) es el quinto poemario de la poeta azangarina; y pertenece a la colección de poesía *Cuadernos Inútiles N.º 09* dirigido por el grupo editorial *Hijos de la Lluvia* de Juliaca. El texto se divide en 10 apartados: ‘Mama Hampi’, ‘En la casa de Mama Hampi’, ‘Secreto e imploración’, ‘Ojo de la coca’, ‘Tiempo del Tuku’, ‘Las Qullpas mágicas/Curación’, ‘Acompañamiento/Sancayito anaranjado’, ‘Atardecer del Juku/Ritual’, ‘*Tiqsi Pachakuti*/Origen y final’ y la ‘Diosa del cielo de relámpagos’.

Mama Hampi fue elogiada por la crítica literaria. Así, se hace presente uno de los connotados e ilustres de la literatura peruana, una de las voces más prolíficas e imponentes de la tradición literaria puneña, nos referimos al insigne poeta Aramayo (2022) quien refiere que *Mama Hampi* o la madre sanadora es el testimonio poético de una mujer que con conocimiento ancestral, cura a la *wawa* (hija/o). De la misma manera, el poeta Sarmiento (2023) remarca que el poemario enlaza la escritura creativa y el rito de la curación que rescata los saberes ancestrales. Por otro lado, Barco (2023a) lo ha calificado como poemario que renueva el lenguaje andino, porque emplea diversos registros y recupera la voz mítica de las divinidades ancestrales; además de mezclar la prosa y poesía dentro de su estructura. En su reflexión, *Mama Hampi*: “[...] hunde sus tonos en nuestra tradición más interna y canaliza los rituales y sentires del Ande” (Barco, 2023b, p. 21).

La configuración y la presencia de la mujer andina sureña es un tema imprescindible en la creación verbal de Pilar Vilcapaza Masco. Y, en el caso de *Mama Hampi o la mujer curadora* (2022) es la muestra de la continuidad reflexiva acerca de ser mujer en el espacio andino; que se presenta con sus diversas directrices ya

¹ Por otro lado, siguiendo al periodista Chuquipiunta (2022a), debemos remarcar que Pilar Vilcapaza es artesana de la palabra en lengua originaria, sobre todo en *Mama Hampi* (2022) y en el poemario *Tunupa Señor del tiempo* (2022).

² *Hampiq*, *yachaq* o *hampiqkuna* significa médico, curador o sanador. Es el sanador de la comunidad que emplea los rezos y los cantos. Usualmente, hereda esta habilidad ya sea por los padres o los abuelos. Y solo, a veces, es designado por los dioses que se presentan por medio del sueño o es marcado por el rayo. Usualmente, el *Hampiq* diagnostica y trata enfermedades. Lee la coca, conoce el uso de las hierbas, interpreta los naipes y conoce el ritual del pago a la *Pachamama*. En algunas regiones, puede cumplir el rol de partera, componedora de huesos, jubeadora o sanadora del cuerpo enfermo; también es frotadora (masajeadora) del cuerpo y utiliza hierbas, flores, huevos, cuy o perro de color negro. El *hampi* es un personaje común en Ayacucho, Huancayo, Cusco y Puno (Delgado Sumar, 1984; Mujica, 2019).

como mujer mítica, *Pachamama*, mujer *layka* o la que cura y recupera el *ajayu*, el cuerpo y la subjetividad e identidad de su *wawa* poético y su *wawa* lector (Pérez, 2023).

En *Mama Hampi* o mujer curandera, el yo lírico se presenta en dos secuencias. Por un lado, el locutor personaje presenta las características y habilidades de la mujer que cura. 1. *Mama Hampi* “Es la curandera/ de los malos sueños y los espíritus” (Vilcapaza, 2022, p. 20). 2. Es la destinadora del eje comunicativo que permite que el sujeto (padre y madre) alcance su objeto deseado, que es recuperar la salud de la *wawa* o recién nacida. 3. La búsqueda e identificación de la curandera ‘verdadera’ con características singulares como, por ejemplo, ser “una mujer de muchísima edad / que domina a las *Qullpas* en el día y la noche” (Vilcapaza, 2022, p. 22). 4. Una vez ubicada, la madre curadora permite el ingreso a su espacio privado (su casa) para el diagnóstico y el tratamiento de la enfermedad. 5. Se recurre a la mezcla y quema de ‘elementos de la naturaleza’ y los *taytas* (padres) cantan oraciones; mientras que *Mama Hampi* realiza el rito de la curación e invoca la presencia, sabiduría y comunicación con las féminas míticas o deidades andinas como *Mama Kuka* y *Mama Nina*. Así, 6. la curandera es el *chawpi* o puente entre los sueños y la muerte; e implora a las divinidades el donativo y comunicación: “¡*Mama Nina, Mama Kuka, Awichitay, mamitay / yanapariway! / ¡Madre del fuego, madre coca, abuelita, madrecita ayúdame!*” (Vilcapaza, 2022, p. 26). 7. El rito de la sanación continúa con el diálogo sagrado entre las tres ‘Mamachas’ (*Mama Hampi, Mama kuka* y *Mama Nina*). 8. Se toma el cuerpecito desnudo de la *wawa* y se emplea los elementos rituales que reúne el sincretismo religioso: se bebe ‘el vino’ y se empuña ‘el clavel blanco y rojo’, se prende ‘el incienso’ y se frota ‘las piedras’ para invocar a los dioses por la salvación del *ajayu* de la niña recién nacida hace 20 días “—*Angelito kutimuy; kaypim mamayki kachkan./ Angelito regresa, regresa; aquí está tu mamá*” (Vilcapaza, 2022, p. 33).

Por otro lado, se presentan las voces polifónicas del yo lírico-testigo y el yo poético de *Mama Hampi*. El locutor poético es testigo y por medio del verso en prosa nos hace partícipe del ritual de la sanación. Inmediatamente, irrumpe y se oye a *Mama Hampi* e invoca a las divinidades de la sanación (*Mama Kuka, Mama Nina*). Así, el lector se siente como el espectador del ritual sagrado y es un invitado dentro del espacio privado dentro de la casa de *Mama Hampi*. El lector se 1) desplaza y se encuentra con la mujer sanadora, 2) participa del rito de la sanación, 3) es testigo de la mediación y la comunicación entre *Mama Hampi, Mama Nina* y *Mama Kuka*, 4) las voces de las divinidades son escuchadas por el lector y los padres de la *wawita*, 5) la madre y el padre de la criaturita confirman su presencia como *yanantin* (Hombre / Mujer) que buscan la salvación del *ajayu* de su pequeña hija de 20 días de nacida. De modo que se hace presente también el lector-wawa, quien será curado para participar del tiempo y espacio cíclico del tejido relacional del mundo andino en el texto literario.

En palabras de Aramayo (2022), el poemario de la mujer curadora intercepta el rito de la curación en la escritura literaria. Entonces, la poesía de Vilcapaza Masco contiene armonía y belleza, el lenguaje que ritualiza y sana el cuerpo, el espíritu y controla las emociones por medio de las palabras que reestablece y crea un ‘nuevo orden cósmico’. Es *Mama Hampi* la mujer interpretadora de sueños y mediadora del espacio temporal cíclico. Mujer competente en el arte del saber, conocer, convocar y comunicarse con las comunidades de la naturaleza, los animales y las divinidades andinas con la intención de curar el cuerpo y alma de la pequeña *wawa*.

De ahí que el poemario *Mama Hampi* (2022) de Vilcapaza es “[...] depositaria del capital simbólico ancestral” (Aramayo, 2022, p. 12). Además, refiere la presencia femenina del saber primigenio en el arte de curar, mientras que *Mama Raywana* (mujer convertida en alimento) es la mujer que alimenta en la zona central del Perú (Cerro de Pasco). Siguiendo a Aramayo, es necesario develar y remarcar la figura mítica y la presencia de la mujer como ente sagrado y mítico, como ancestro panandino en el mundo andino. Así se hace presente la guerrera de *Mama Huaco* o sacerdotisa dentro de la tradición cusqueña. Además, es necesario exponer que en el *Manuscrito de Huarochiri* (Arguedas & Duviols, 1966) [¿1598?], las féminas son divinidades, heroínas, protagonistas, guardianas de la vida y de la sexualidad; son sanadoras, creadoras y criadoras de la vida que unen el tiempo y el espacio andino. Las figuras como *Urpayhuachac*, la que sabe escuchar, pare palomas y cría peces. *Xulcapaya* o la mujer que vive en los bordes de los abismos, entre las rocas o sobre el agua, ‘la que todo lo ve’ (Arguedas & Duviols, 1966; Fortunic, 2023). *Lacsahuato* y *Mirahuato*, las que sanan el cuerpo, la mente y el alma; y protegen la salud de todo ser vivo (hombre, mujer, naturaleza, animales). En el caso de *Chuquisuso*, ella genera y mantiene el buen vivir y el bien común. Algo parecido sucede con *Manañamca* quien es la figura de la fuerza del fuego y es origen de la unión familiar. Por su lado, *Cavillaca*, la diosa de la maternidad, rodeada del mar quien es testigo de los amaneceres y atardeceres. También *Hananmaclla* nuestra madre que crea, va y retorna a la vida; y es esencia celeste de la feminidad. Finalmente, *Chaupiñamca* es la guardiana del agua y crea la vida. Por tanto, las féminas andinas de Huarochiri confirman la persistencia y presencia de personajes

míticos e históricos como lenguaje mítico, simbólico, creadora de tradiciones de la subsistencia, sacrificio, curación y la fecundidad.

La poeta andina escribe desde su lugar de enunciación, Azángaro (Puno) sobre el ritual de la curación de *Mama Hampi*. Planteamos que la poesía de Pilar Vilcapaza posee signos narrativos y signos rituales (Mannheim, 2015) en los versos. Así en los versos iniciales se aprecia el yo poético que contextualiza y describe a la madre que cura:

- 1 Cuando a las mamachas se les enferma las *wawas*, en el altiplano
- 2 de Puno, para ser más exactos, en los dominios del Azángaro. Las
- 3 primerizas buscan incansablemente a una sola madre y es incluso que
- 4 en sus oraciones le dedican cánticos a la helada de ojos blancos o a su
- 5 cabello escarcha de agua; para que las lleve a recorrer el tiempo montado
- 6 en la *ch'illiwa* de las madrugadas y poder a atrapar a la madre que cura (Vilcapaza, 2022, p. 1).

Como vemos, se localiza el lugar de enunciación de *Mama Hampi* (Puno). Se presentan las características de una mujer con /Ojos blancos/, de /cabello escarcha/ que perfila a una mujer vinculada con el /agua/ y la /escarcha/; semas que se vinculan al lexema 'Luna'. La narración del verso poético nos menciona que son las /mamachas/, /las primerizas/ con sus /*wawas*/ quienes buscan a /una sola madre/, /a la madre que cura/. Solo *Mama Hampi* es considerada madre. El yo poético, da su testimonio; y es testigo y partícipe del rito de curación. Por ello, el poemario inicia los versos en prosa de manera narrativa.

En el siguiente apartado titulado '*Mama Hampi*' (Madre que cura), los versos libres son fluidos y se incrusta el quechua; además de las notas en el pie de página para aclarar términos que el lector desconoce:

- 1 *Mama Hampi* es como el río
- 2 que recorre el tiempo fragmentado
- 3 de los seres humanos,
- 4 —*Wawakunaq simin ukhupi yawarhina purín.*
- 5 *En los niños recorre dentro de sus bocas como sangre.*
- 6 *Mama Hampi* es como el veneno fresco
- 7 de las madrugadas
- 8 corta las lágrimas de esa *wawa*
- 9 Que no pueden dormir.
- 10 Es la curandera
- 11 de los malos sueños y los espíritus.
- 12 —*De Machu wayra, la qhayqa, o las urañas.*
- 13 *De viento viejo, mal aire nocturno o los sustos* (Vilcapaza, 2022, p. 20).

El sema /el río/ nuevamente es mencionado como elemento de la purificación y la fertilidad. Relacionada con el espacio del vientre maternal, metáfora del espacio del *ucku pacha*. En palabras sencillas, el retorno al útero a la matriz ancestral. *Mama Hampi* posee el saber de curar de / los malos sueños/ los espíritus/ que afectan al recién nacido. Se debe precisar que en el verso 4 y 12 se escriben en el dialecto del quechua Collao; y que en el verso 5 y 13 se realiza la traducción realizada por la poeta sin la intervención del editor. Siguiendo a Espino Relucé (2022,), Pilar Vilcapaza es una de las escritoras de la transcreación³.

Las características que debemos precisar del poemario son los siguientes: 1. Emplea el castellano, el castellano andino y el quechua collao. 2. Es la poeta de la transcreación, dado que traduce al castellano los versos escritos en quechua y no interviene el editor. 3. *Mama Hampi* es la mujer *chawpi*, la mujer mediadora que conecta el tiempo y el espacio del *kay pacha* (se hallan a las mamachas y a las primerizas), el *ucku pacha* (rasgos del elemento del agua que refiere a la matriz o al útero femenino) y el *hanaq pacha* (dialoga con las

³ Según Gonzalo Espino Relucé (2022, p. 295), son escritores de la *transcreación* aquellos poetas y narradores que escriben en lenguas originarias; evidenciando originalidad y creatividad que han impedido la intervención de un traductor o editor de sus textos, es decir, la "[...] creación de un nuevo poema a partir de un texto otro, de allí que resulta difícil seguir una traducción literal".

divinidades *Mama Kuka*, *Mama Nina*). 4. Es la figura de la madre curadora '*Mama Hampi*' que reúne a la madre primeriza junto a las madres míticas (*Mama Nina*, *Mama Kuka*) para salvar a la '*Wawa*' futura *Mama Hampi*. 5. Posee la competencia comunicativa que integra las voces polifónicas de la femeneidad andina 6. Es figura paradigmática como tejido que integra los roles de lo sagrado, mítico e histórico. 7. Se plantea el poemario como espacio para reflexionar sobre los roles femeninos: como mujer-madre, mujer-abuela, mujer-curandera, mujer-hija, mujer heredera del saber y convertirse en la continuidad de la madre ancestral.

Entre las otras características, se propone versos en lengua originaria que confronta al lector y lo invita a ser parte del espacio textual del mundo andino a partir del ritual de la curación de una *wawa*. De hecho, es el lector-*wawita* quien también será curado por el lenguaje poético de Pilar Vilcapaza. 9. Se escribe sobre el ritual de la sanación del cuerpo, el espíritu y del alma. 10. Los padres de la *wawa* se presentan como una pareja de la complementariedad o *yanantin*, la pareja mítica que crea y cría vida. 10. El *chawpi* es representado por la figura de *Mama Hampi* y la coca '*Mama Kuka*'. 11. Los elementos de la ritualidad requieren de la presencia de los padres, la ofrenda del vino, la gaseosa y el pan. 12. Se reivindica la memoria de nuestros ancestros andinos. 13. El texto rompe con el tiempo lineal y se retorna al tiempo cíclico, al tiempo de la curación en forma poética. 14. Pilar Vilcapaza recoge el testimonio y el rito y lo convierte en una poética testimonial de la sanación andina. 15. El poemario reivindica la tradición oral y la memoria mítica de la curación y se convierte en testimonio poético. 16. El espacio privado e íntimo de la casa de *Mama Hampi* es el espacio de los secretos, los diálogos y los ruegos por el donativo de la sanación. 17. Los semas /sueño/ se vincula a la complementariedad de la /muerte/ y es, justamente, *Mama Hampi* quien logra que el descanso diurno no se convierta en un descanso mortal e intercede con palabras y ritos que evitan el deceso de la *wawita*.

En *Mama Hampi* (2022) de Pilar Vilcapaza se instala la presencia de la mujer andina; y se la vincula con el orden simbólico de la maternidad, con lo sagrado que crea vida con las palabras; por eso, en este poemario propone un texto de 'maternidad textual' que pertenece a una poética híbrida por consignar prosa y verso, testimonio y poesía de la sanación. Reivindica la condición de género, el uso lingüístico y cultural como elementos centrales de su escritura quechua-castellano. Apuesta por el lenguaje de los afectos que reconoce la filiación humana y divina de la mujer. Recupera los saberes ancestrales andinos y es *Mama Hampi* la mediadora de la comunicación, la que conecta los tiempos y espacios dentro del mundo andino.

Consideraciones finales

En el siglo XXI, la poesía escrita por mujeres en lenguas originarias en el Perú es representativa la figura de la poeta andina Pilar Vilcapaza Masco; y su poemario *Mama Hampi* (2022) en el que emplea el castellano, castellano quechua y quechua Collao. Y como mujer letrada y poeta quechua contemporánea crea un lenguaje alternativo a la literatura tradicional y busca descolonizar las palabras de la ciudad letrada criolla limeña. Por eso, es la poeta de la transcreación, quien realiza la interpretación y traducción de su poemario sin intermediación de un editor.

Además, el yo lírico enuncia el ritual de la curación del cuerpo y el alma (*ajayu*) de una *wawa*/recién nacida, con una serie de secuencias que la rescata de la muerte; y la reinstala a la vida y la conducción de la sanación como futura madre sagrada: persistencia de la matriz sanadora.

Por otro lado, se da la presencia magistral de la *Mama Hampi*/Madre Sanadora en rescate de la corporalidad, la subjetividad, la historia mítica e identidad lingüística de la feminidad andina; y, por supuesto, es representativa en tres aspectos: 1) por conservar el saber ancestral de la sanación; 2) tener la competencia comunicativa e invocar a *Mama Kuka*/Madre Coca y *Mama Nina*/Madre del Fuego para juntarse y renovar la fuerza vital sagrada femenina; y 3) mantener la permanencia del lugar de enunciación de la mujer quechua dentro del espacio y tiempo mítico y sagrado andino.

Esta literatura de creación verbal escrita desde su lugar de enunciación periférica es transgresora y reivindicativa. Pilar Vilcapaza, propone modos de contar la realidad interna y simbólica quechua del sur del Perú: "[...] Su presencia en el espacio literario, aunque en ocasiones sigue siendo cuestionada, es innegable, ineludible" (Villena, 2019, p. 10). Por tanto, la mujer se ha emancipado de la casa, del burdel, del convento, trasmite su testimonio en primera persona y busca concientizar a sus lectores de lo que es ser mujer y andina a la vez.

Referencias

Aramayo, O. (2018). Pilar, la muchacha que no mató a su padre. *Correo*, 14.

- Aramayo, O. (2022). Prólogo. En P. Vilcapaza, *Mama Hampi: La madre sanadora* (pp. 11–16). Grupo Editorial Hijos de la Lluvia.
- Arguedas, J. M., & Duviols, P. (1966). *Dioses y hombres de Huarochirí: Narración quechua recogida por Francisco de Ávila [1598]*. IEP; Museo Nacional de la Cultura Peruana.
- Barco, J. (2023a). Pilar Vilcapaza: La nueva poesía puneña. *UNO*, 21.
- Barco, J. (2023b). Pilar Vilcapaza: La nueva poesía puneña. *Lima Gris*. <https://limagris.com/pilar-vilcapaza-la-nueva-poesia-punena/>
- Chuquipiunta, F. (2022a). Ser poeta o artista en el Perú es la representación de cada realidad. *El Pueblo*, 8. <https://diarioelpueblo.com.pe/index.php/2022/03/05/ser-poeta-o-artista-en-el-peru-es-la-representacion-de-cada-realidad/>
- Chuquipiunta, F. (2022b). El infinito amor de dos periodistas puneños que están unidos por el mundo mágico de las letras del arte y la fotografía. *Los Andes*, 8.
- Chuquipiunta, F. (2022c). Pilar Vilcapaza y su gran labor cultural. *Los Andes*, 10.
- Chuquipiunta, F. (2022d). Pilar Vilcapaza y su voz poética mágica. *Los Andes*, 8–9.
- Correo. (2015, 9 de septiembre). Pilar Vilcapaza: ‘La sociedad actual sigue siendo patriarcal y machista’. *Correo*. <https://diariocorreo.pe/peru/pilar-vilcapaza-la-sociedad-actual-sigue-siendo-patriarcal-y-machista-616504/>
- Delgado Sumar, H. (1984). *Terminología quechua utilizada en la medicina tradicional*. FLACSO Andes. https://www.flacsoandes.edu.ec/sites/default/files/agora/files/1252122294.amt_03_terminologia_quechua_0.pdf
- Espino Relucé, G. (2019). La poesía quechua: Rapto de la escritura contemporánea (Siglos XX y XXI). *Investigaciones Sociales*, 22(41), 289–300. <https://doi.org/10.15381/is.v22i41.16783>
- Espino Relucé, G. (2022). *Harawinchis: Poesía quechua contemporánea (1904-2021)*. Pakarina Ediciones.
- Fortunic, M. (2023). *El altar femenino de Huarochirí en el Centro Cultural Inca Garcilaso de la Vega* [Vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=3JPQeCp6BfI>
- Landeo, P. (2018). *Cuando las jóvenes andinas toman por asalto el parnaso quechua*. Atuqpa Chupan. <https://www.atuqpachupan.com/2018/03/cuando-las-jovenes-andinas-toman-por.html>
- Los Andes. (2018). Poeta Pilar Vilcapaza presentó su cuarto poemario ‘Cuervo azul’. *Los Andes*. <https://www.losandes.com.pe/2018/11/13/poeta-pilar-vilcapaza-presento-su-cuarto-poemario-cuervo-azul/>
- Los Andes. (2021). La crítica reconstruye los conceptos literarios. *Los Andes*, 10.
- Mannheim, B. (2015). La historicidad de imágenes oníricas quechuas sudperuanas. *Letras (Lima)*, 86(123), 5–48. <https://doi.org/10.30920/letras.86.123.1>
- Mujica, L. (2019). *Ukunchik: La naturaleza del cuerpo y la salud en el mundo andino*. Universidad José María Arguedas; INTE-PUCP.
- Ortiz, C. (2023). Poéticas en lenguas originarias escritas por mujeres en Perú. *Acta Scientiarum. Language and Culture*, 45(1), Artículo e64544. <https://doi.org/10.4025/actascilangcult.v45i1.64544>
- Pérez, E. (2023, 30 de julio). *Presentación del poemario Mama Hampi de Pilar Vilcapaza* [Discurso/Presentación de libro]. 27ª Feria Internacional del Libro de Lima, Lima, Perú.
- Redondo, A. (2001). Ginocrítica polifónica. *Segunda Etapa*, 5(7), 101–217.
- Sarmiento, S. (2023). Mama Hampi. *Expreso*. <https://www.expreso.com.pe/opinion/mama-hampi/>
- Vilca, M. (2016). ‘Hay que exigir, pero ya, la reivindicación de la mujer’. *Los Andes*, 13.
- Vilcapaza, P. (2022). *Mama Hampi*. Grupo Editorial Hijos de la Lluvia.
- Villena, N. (2019). Prólogo. En N. V. Vega, *Como si no bastase ya ser: 15 narradoras peruanas* (pp. 9–13). Peisa.